

ЯЗЫК В КОММУНИКАТИВНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

УДК 81

Х. Исмаилов, Г. Исакова
Государственный институт искусств и культуры Узбекистана, Ташкент

РОЛЬ РУССКОГО ЯЗЫКА В ОБОГАЩЕНИИ УЗБЕКСКОЙ ЛЕКСИКИ С ПОМОЩЬЮ ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ И ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Аннотация. В данной статье рассматривается процесс лексического обогащения узбекского языка русской и интернациональной лексикой через русский язык, а также переводом фразеологических единиц на узбекский язык. Приток данной лексики опосредованно или непосредственно все более обогащает узбекскую языковую среду, улучшает переводческое дело Узбекистана.

Ключевые слова: язык, обогащение, лексика, перевод, контакт, русско-интернациональные слова, фонетика, грамматический строй, общественно-исторический процесс, фразеология.

H. Ismailov, G. Isakova
State Institute of Arts and Culture of Uzbekistan, Tashkent

THE ROLE OF THE RUSSIAN LANGUAGE IN ENRICHING UZBEK VOCABULARY WITH THE HELP OF LOAN WORD AND TRANSLATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS

Annotation. This article discusses the process of lexical enrichment of the Uzbek language with Russian vocabulary and international vocabulary through the Russian language, as well as the translation of phraseological units into Uzbek. The influx of this vocabulary, indirectly or directly, increasingly enriches the Uzbek language environment, improves the translation business of Uzbekistan.

Key words: language, enrichment, vocabulary, translation, contact, Russian-international words, phonetics, grammatical structure, socio-historical process, phraseology.

Каждый общественно-исторический этап приводит к тому, что под его влиянием происходит языковое обогащение определённого языка. Происходит объективно-исторический процесс проникновения слов одного языка в запас слов другого языка. Особенно в конце XIX и в течение XX веков в связи с усилением

общественно-экономического контакта в узбекский язык, как и другие среднеазиатские языки, поступают слова русской лексики и через русский язык – интернациональной лексики.

Приток этой лексики (главным образом, научной терминологии) с каждым годом все более и более увеличивается, он продолжается и в наши дни. В современном узбекском языке в области научной и общественно-политической терминологии количество заимствований равняется запасу собственно узбекских слов.

Еще до школы ученики, говорящие на узбекском языке, сталкиваясь с общественно-культурными условиями, усваивают определенный запас заимствованных русско-интернациональных слов таких, как кино, зоо-парк, цирк, детсад, фартук, телевизор, радио, мультфильм, артист, флаг, мороженое, шоколад, конфета, печенье, газета, журнал, шапка, пальто, шарф, ручка, тетрадь, асфальт, машина, автобус, билет, самолет, вертолет, трактор, чулки, носки, ботинки, компьютер, инновация и др., которые используются в повседневной речи. Хотя дошкольники и запоминают некоторые русские слова неосознанно, произнося их с фонетическими искажениями (например: шикалат (вместо шоколад), кампит (конфета), машин (машина), морожный (мороженое), сирк (цирк), пашине (печенье), шулык (чулок) и т.п., все же они в какой-то мере приучаются к произносительным нормам русского языка, в частности, к разноместному ударению, знакомятся с фонемами, не характерными для национальной речи.

Учащиеся, начиная с таких слов, как парта, доска, класс, школа, глобус, пенал, портфель, физкультура, звонок, перемена, санитар, математика, физика, химия и др., постоянно обогащают свой словарный запас русско-интернациональными заимствованиями.

На занятиях под руководством учителей это усвоение осуществляется целенаправленно, в связи с изучением различных дисциплин. Например, на уроках истории ребята знакомятся со словами партия, формация, помещик, буржуазия, дума, реформа, диктатура и др.; химии – реакция, элемент, атом, молекула, валентность, кислород, водород, колба, спиртовка, лакмус, анализ, кислота, газ, фосфор, калий и др.

Все русско-интернациональные заимствования, принимаемые без каких-либо фонетических изменений, способствуют обогащению не только лексики национальных языков, но также его фонетического и грамматического строя.

Осваивается произношение заимствованных слов со стечением двух или нескольких согласных в разных позициях (например: класс, стол, романс, рентген, регресс, пунктуация, аванс, портрет, взвод, астрономия и др.), что не характерно для узбекского языка.

Под влиянием русского языка лексика узбекского активно пополняется различными

по своему составу словами: с непроемной осно-вой (парта, стол, класс, партия и др.); про-из-водными образованиями (механизация, ме-тал-лургия, аттестация и др.); сложными словами (пароход, вездеход, ледоход и др.), сокращенны-ми или аббревиатурами (РФ, ООН, ДТ-28, ХТ-4 и др.).

В составе заимствованных слов студен-ты-узбеки усваивают некоторые суффиксы и при-ставки, отсутствующие в родном языке. Таковы, например, суффиксы –ист (активист, педан-тист, радист), –изм (идеализм, феодализм, ка-питализм), –онер (акционер, реакционер), –фика-ция (электрофикация, классификация), –ер (актер, дирижер, компьютер, принтер), –тор (директор, ад-министратор, инструктор), –ант (консультант, ла-борант); приставки авто- (ав-тозаправка, автома-шина, автограф), анти- (антибиотик, антифашист, антигриппин), экс- (экс-чемпион, экскурсия) и др. Общеизвестно, что узбекский язык относит-ся к языкам тюркской системы и не имеет грам-матической категории рода. Однако «за послед-нее время в связи с усилением общения узбеков с русскими, а следовательно, с заимствованием русских слов, в узбекском языке появилась груп-па слов, обозначающих профессию, род занятий, идейное направление, название лиц по работе и общественному положению, в которых различает-ся категория рода. Например: артист – артистка, радист – радистка, аспирант – ас-пирантка [1; 2]. Таким образом, под влиянием происходив-ших различных общественно-культурных собы-тий идет активный процесс развития и обогаще-ние узбекского языка. Что касается лексики вы-шеуказанных слов, то также требуется постоян-ная работа над смыслом этих слов. Только в этом случае обучающиеся глубже усвоят значе-ние употребляемых русско-интернациональных слов. Хочется также отметить тот факт, что уз-бекский язык обогащается не только непосред-ственно за-имствованными словами, но и перево-димыми с русского языка фразеологическими единицами. Рассмотрим методы и способы перевода русских фразеологизмов.

Изучение русской фразеологии в узбек-ской аудитории имеет общеобразовательное и воспи-тательное значение, а также в значитель-ной сте-пени способствует формированию у сту-дентов глубоких и прочных речевых навыков, поэтому на занятиях русского языка необходимо фикси-ровать внимание студентов на фразеоло-гических оборотах. Преподаватели сами также должны располагать теоретическим материалом по фра-зеологии в методическом плане. Широкая воз-можность для усвоения фразеологического бо-гатства русского языка представляется на за-ня-тиях русского языка. Тексты, вошедшие в про-грамму, должны насыщаться разнообразными фразеологическими оборотами.

Усвоив фразеологический пласт лекси-ки изучаемых текстов, студенты обогащают свой

словарный запас, повышают культуру собствен-ной речи. Все это обязывает преподавателей сло-весности продумать работу над оптималь-ным усвоением студентами фразеологического бо-гатства русского языка. Для этого прежде все-го необходимо знать и умело применять опре-деленные способы и средства передачи значе-ний русских фразеологизмов на родной язык студен-тов. Не все фразеологические обороты русского языка имеют в узбекском языке свои эквиваленты. Многие фразеологические единицы переводятся при помощи свободных словосоче-таний или со-ответствующих им по смысловому содержанию слов. В ряде случаев устойчивые сочетания ак-тивизируются в речи путем семанти-зации их без перевода, по ассоциации и по связи слов в контек-сте. Такой контекст вызовет у сту-дентов ассоциа-тивные реминисценции не только с русским, но и в родным языке, и они вспомнят узбекские слова и словосочетания, являющиеся аналогом русским фразеологизмам или раскры-вающие смысл рус-ских фразеологизмов.

Анализ фразеологического материала пока-зывает, что во многих учебниках русского язы-ка соблюдаются основные принципы передачи се-мантики русских фразеологизмов на узбекский язык. Очень важно раскрыть единство формы и содержания фразеологической единицы ориги-нала. Это одно из существенных требований к переводу.

Необходимо учитывать сходства и разли-чие в структуре и грамматическом строе языков ори-гинала и перевода. Перевод должен отражать и грамматическое значение, и лексическое содер-жание фразеологической единицы.

Существует несколько способов подачи русских фразеологических единиц средствами узбекского языка: 1) перевод фразеологических единиц эквивалентными фразеологизмами; 2) перевод посредством аналогов; 3) описательный перевод.

Рассмотрим каждый из этих способов в от-дельности.

1. Эквивалентный перевод – это перевод фразеологических единиц одного языка фразеоло-гизмами другого при сохранении веществен-ного (лексического) содержания составляющих элементов.

Перевод фразеологических единиц рус-ского языка эквивалентными фразеологизмами узбек-ского – наиболее оптимальный способ рас-кры-тия смысла фразеологической единицы. При та-ком переводе обеспечивается полная возмож-ность передачи не только общего лексического и грамматического значения переводимого фра-зеологизма, но и его образности и структуры (пу-стая бочка гулче всех звенит – бўш бочка кўпроқ тарақлайди, перевалочный пункт – бури-лиш пун-кти, Ахиллесова пята – Ахиллес товони и др.).

2. Аналогичными являются фразеологи-ческие единицы русского и узбекского языков,

со-ответствующие по смыслу и не совпадающие по лексическому содержанию составляющих их элементов.

Фразеологические единицы узбекского языка вполне могут передать общее лексико-грамматическое значение фразеологических единиц оригинала. Различие же между языковой единицей оригинала и ее узбекским аналогом заключается или в лексическом составе, или в структуре. Такой способ не может вскрыть всей специфики переводимых фразеологизмов, чем и отличается от первого способа перевода, который был рассмотрен выше (в рот залетит муха – оғзинга пашша киради).

3. Третий способ раскрытия значения фразеологизмов выражается в переводе фразеологических единиц одним словом или свободным словосочетанием.

Надо отметить, что первые два способа перевода – при помощи эквивалентов и аналогов – являются наиболее точными, так как они раскрывают не только лексико-семантическую и грамматическую структуру, но и грамматическую структуру, а также образность и экспрессивность языковой единицы, позволяют учесть сферу употребления фразеологических единиц. Третий же способ перевода – смысловой – передает лишь общее лексико-грамматическое значение фразеологических единиц (поспешай медленно – шошилмай шошил и др.).

Таким образом, один и тот же фразеологизм может иметь эквивалент и аналог, может переводиться с помощью аналога и свободного словосочетания, и, самое главное, перевод фразеологизмов должен помочь студентам легко и свободно усвоить русские фразеологизмы на занятиях по русскому языку [3].

Из всего вышеизложенного ясно видна большая и ответственная задача преподавателей русского языка в узбекских средних и высших учебных заведениях – постоянно учить молодежь умело пользоваться огромными запасами русско-интернациональных слов, вошедшими в узбекский язык, включать их в активный словарь, вырабатывать навыки правильного их произношения и написания. Для этого необходимо постоянно работать над произношением русско-интернациональных слов, непосредственно или опосредованно вошедших в узбекский язык, и дословно переводимых фразеологизмов с русского языка, так как произношение отдельных слов представляет определенную трудность для студентов и учащихся с узбекским языком обучения.

Список литературы

1. Азизов О., Сафаев А., Жамолхонов Х. *Ўзбек ва рус тилларининг қиёсий грамматикаси*. Ташкент: Ўқитувчи, 1986.
2. Азизов А.А. *Сопоставительная грамматика русско-го и узбекского языков*. Ташкент: Ўқитувчи, 1983.

3. Киссен И.А. *Курс сопоставительной грамматики русского и узбекского языков*. Ташкент: Ўқитувчи, 1977.

4. Федоров А. В. *Введение в теорию перевода*. Москва: Издательство литературы на иностранных языках, 1958.

References

1. Azizov O., Safayev A., Jamolxonov H. *O'zbek va rus til-larining qiyosiy grammatikasi*. Tashkent: O'qituvchi, 1986.
2. Azizov A. A. *Sopostavitelnaya grammatika russkogo i uzbekskogo yazykov*. Tashkent: O'qituvchi, 1983.
3. Kissen I. A. *Kurs sopostavitelnoy grammatiki russkogo i uzbekskogo yazykov*. Tashkent: O'qituvchi, 1977.
4. Fedorov A.V. *Vvedeniye v teoriyu perevoda*. Moskva: Izdatelstvo literaturi na inostrannix yazykax, 1958.